

LITERATURA Y EDUCACIÓN ENTRE LOS NAHUAS: Aproximaciones al libro VI de fray Bernardino de Sahagún

César Valencia Solanilla

Profesor Universidad Tecnológica de Pereira

Resumen

En este texto se hace una reflexión, desde la perspectiva del ensayo literario e histórico, del Libro VI de la Historia general de las cosas de la Nueva España, de fray Bernardino de Sahagún, para destacar los principios pedagógicos que regían la vida cotidiana de los pueblos nahuas y su relación con la producción artística verbal.

Palabras clave:

Exhortaciones, creación verbal, equilibrio, dioses.

Abstrac

In this text, a reflection is made from the literary and historical essay perspective, about the book VI of the General history of the things of the New Spain, written by Bernardino de Sahagun, to highlight the pedagogical principles which ruled the every day life of nahua peoples and their relations with verbal and artistic production.

Key words:

Exhortations, verbal creation, equilibrium, gods.

Literatura y educación

La relación entre literatura y educación adquiere unos matices sugestivos cuando se aborda el estudio de las culturas precolombinas, ya que las creaciones verbales de cualquier índole—poesía épica, lírica, dramática—estaban íntimamente ligadas al propósito cultural de guardar la memoria colectiva y servir como instrumento para mantener el equilibrio, es decir, para conservar las instituciones y la unidad social, política y religiosa. El texto poético exaltaba la relación entre el hombre, los dioses y la naturaleza, pero sobre todo enseñaba a la comunidad la norma y la experiencia intelectual consagrada en la tradición, ya que este era el principio básico para la coherencia y la marcha armónica del mundo. El propósito central consistía en capacitar al hombre en cuanto a su formación personal, y hacerle conocer el legado cultural para su incorporación en el contexto social.

En los pueblos mesoamericanos prehispánicos ese propósito central representaba un prurito ético y moral que debía ser cumplido por toda la colectividad, a partir del núcleo familiar de lo que se llamaba la "familia extendida" pero se centraba principalmente en varias instituciones sociales que desempeñaban la labor de escuelas de formación para adolescentes y jóvenes, en donde se les preparaba para la vida en comunidad. Se denominaron "casas de jóvenes" entre los mayas⁽¹⁾ y *telpochcalli* y *calmécac* entre los aztecas⁽²⁾, y allí eran llevados los niños y jóvenes de todas las condiciones sociales para complementar la enseñanza empírica familiar. En estas escuelas ingresaban hombres y mujeres muy jóvenes y su función educativa era fundamental en la sociedad azteca: los *telpochcalli* impartían instrucción en el arte de la guerra y atendían a los jóvenes que se formaban principalmente en el arte de la guerra; los *calmécac* eran unas escuelas de tipo superior en donde se enseñaba en el arte del bien hablar, las artes del canto, la música y la poesía, la astrología, la interpretación de los sueños y la cuenta de los años y allí se educaban en especial los nobles y futuros sacerdotes. Lo más sorprendente, como lo sostiene Jacques Soustelle era su carácter obligatorio y la ausencia de discriminación clasista que por entonces ejercían los aztecas, al menos en lo que a la educación se refiere:

Es admirable que en esa época y en ese continente un pueblo indígena de América haya practicado la educación obligatoria para todos y que no hubiera un solo niño mexicano del siglo XVI, cualquiera que fuese su origen social, que estuviera privado de escuela⁽³⁾

El Libro VI de Sahagún

Dentro de las variadas fuentes primarias y secundarias que existen para el estudio de la cultura azteca⁽⁴⁾, merece una atención particular la monumental obra de fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*,⁽⁵⁾ en especial el Libro VI, ya que allí se encuentran reunidos los principales preceptos éticos y morales que fueron celosamente guardados por la memoria colectiva y utilizados

tierna edad, quien ni siquiera pudo experimentar los sufrimientos o alegrías de la vida y está destinado a vivir como pájaro en el espacio de sagrado de *Tonacatecutli*. Los niños y niñas que mueren en su inocencia, "reciben grandes mercedes de nuestro señor dios, porque son como piedras preciosas, y porque van puros y limpios a la presencia de dios...."⁽¹⁶⁾

Inocencia y sabiduría, el mundo por descubrir y el mundo descubierto, el adolescente y el viejo, la vida que comienza con los primeros destellos de la mañana y la que se apaga en los tenues resplandores del atardecer, se nos presentan como símbolos en toda su magnificencia en estos textos educativos impregnados de la mejor poesía. Aprender las normas para los nahuas no representaba solamente cargar con el peso de la tradición que era indispensable mantener y reproducir en la cotidianidad, donde hombres y mujeres se formaban buscando llegar a mayores con la pureza y la templanza espiritual "dando sabiduría a los rostros y firmeza a los corazones", sino acercarse y memorizar la bella palabra que la nombra, como si fuera dictada desde tiempos inmemoriales por los mismos dioses. Al fin y al cabo esa era la tarea humana para preservar el equilibrio del cosmos en su breve paso por el mundo, pues a todos les esperaba la región del misterio, la casa del sol.

Notas

- (1) Una amplia descripción sobre estas instituciones entre los mayas puede verse en: THOMPSON, J. Eric. S. **Grandeza y decadencia de los mayas**, Fondo de Cultura Económica, México, 1990, p. 189-195; IZQUIERDO Y DE LA CUEVA, Ana Luisa. **La educación maya en los tiempos prehispánicos**, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, cuaderno 16, México, 1998.
- (2) Ver: LEON-PORTILLA, Miguel. **La filosofía náhuatl**, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1997; LARROYO, Francisco. **Historia comparada de la educación en México**, Editorial Porrúa, México, 1952; VALENCIA SOLANILLA, César. **Para una arqueología del pensamiento pedagógico en la América prehispánica: las culturas mesoamericanas, en Pensamiento pedagógico latinoamericano. Ponencia e investigaciones 1998-2000**, Rudecolombia, Pereira, p. 41-60.
- (3) Citado por LEON-PORTILLA, Miguel, **La filosofía náhuatl**, Op. Cit., p. 225.
- (4) Una completa recopilación de fuentes primarias y secundarias sobre la cultura mexicana antigua puede consultarse en: LEON-PORTILLA, Miguel. **Antología. De Teotihuacán a los aztecas. Fuentes e interpretaciones históricas**, Lecturas Universitarias, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1995, p. 593-612.
- (5) SAHAGUN, fray Bernardino de. **Historia general de las cosas de Nueva España**, Porrúa, S.A., México. Todas las citas relacionadas con el Libro VI remitirán a esta edición y señalarán el número de página correspondiente, para facilitar la lectura.
- (6) LEON PORTILLA, Miguel. **La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes**, Prólogo de Angel María Garibay K., Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1997, p. 221.
- (7) GARIBAY K., Angel María. En su **Panorama literario de los pueblos nahuas**, Editorial Porrúa, S.A., México 1983, hace una demostración elocuente de las limitaciones que tiene la traducción de Sahagún, confrontando un párrafo de éste con su propia traducción. Para ilustrar el ejemplo, vamos a transcribir los dos textos.

Esta es la traducción de Sahagún:

Los niños que mueren en su tierna edad, que son como unas piedras preciosas; éstos no van a los lugares de espanto del infierno, sino van a la casa del dios que se llama Tonacatecutli, que vive en los vergeles que se llaman Tonacacauhtitlan, donde hay todas maneras de árboles y flores y frutos, y andan allí los zinzontes, que son avecitas pequeñas de diversos colores que andan chupando las flores de los árboles.

Y esta la de Garibay:

Los pequeñitos mueren: jades, turquesas, joyas mueren; no van al lugar de los espantos; allí está el aire cortante y helado: sitio de los muertos. Van a la casa del sol, la casa del Señor de nuestra vida: viven junto al Arbol de nuestra vida: chupan miel en las flores del sol: viven en el Arbol de nuestra vida: en él chupan miel.

Se aprecia claramente en la de Sahagún el sometimiento a la sintaxis del español y la voluntad didáctica. En la de Garibay, por el contrario, el ritmo, la musicalidad y la acumulación metafórica del náhuatl original.

- (8) LEON PORTILLA, Miguel. **Op. Cit.**, p. 223.
- (9) **Cfr.** Nota No. 2.
- (10) GARIBAY K., Angel María. **La literatura de los aztecas**. Editorial Joaquín Mortiz, México, 1979, p. 31.
- (11) GARIBAY K, Angel María. **Ibid.**, p. 107-134.
- (12) Para ampliar estos aspectos pueden verse nuestros artículos: *Reflexiones sobre la poesía lírica náhuatl y Erotismo y poder en el "Canto de las mujeres de Chalco"*, en **La escala invertida. Ensayos sobre literatura y modernidad**, Fondo Mixto de Cultura del Tolima, Gráficas Olímpica, Pereira, 1996.
- (13) Ver CASTRO, Oscar. "El canto de las mujeres de Chalco", o la incesante búsqueda de la poesía, en **Lingüística y literatura**, Universidad de Antioquia, Año 14, No. 23, enero-junio de 1993.
- (14) LEON-PORTILLA, Miguel. **Antología. De Teotihuacán a los aztecas. Fuentes e interpretaciones históricas**, **Op. Cit.**, p. 498-499.
- (15) Defectos, máculas, impurezas. SAHAGÚN, **Op. Cit.**, p. 353.
- (16) Este párrafo antecede a la cita que se hizo sobre la confrontación entre la traducción de Sahagún y Garibay. **Cfr.** Nota. No. 6.

Palabras claves:

Universidad, lectura, seminario investigativo alemán.

Abstract

Related to its intellectual development, three ages in the humanity are distinguished: the speaking, writing, and reading ones. The last in which the university arises when in the west discontinued and whispered reading is prevailed. On relation to the conception of the university as proper university in the reading age, the german research seminar is vindicated and the permanent education.